

VOLKSBÜHNE
Linienstraße 227, D-10178 Berlin
Tel. +49 (0) 30 240 65 5, Fax +49 (0) 30 247 65 642/-636
www.volksbuehne.berlin

Koproduktionsvertrag

Zwischen

dem Land Berlin,
- vertreten durch die Volksbühne Berlin -
- vertreten durch den Intendanten, Herrn Klaus Dörr und der komm.
Geschäftsführenden Direktorin, Frau Nicole Lohrisch

nachstehend VOLKSBÜHNE genannt

und

Městská divadla pražská, p.o.
V jámě 1, 110 00 Praha 1, Tschechische Republik
Reg.No.: 00064297; Tax Reg. No.:CZ00064297
- vertreten durch den Direktor Daniel Příbyl

nachstehend PARTNER genannt.

§ 1 Vertragsgegenstand

1. Die Vertragspartner vereinbaren die Koproduktion **HELDEN DER KAPITALISTISCHEN ARBEIT** (nachstehend PRODUKTION genannt) im Rahmen des internationalen Festivals POSTWEST, das vom 27. bis einschl. 31. Mai 2020 an der Volksbühne Berlin stattfinden soll (nachstehend FESTIVAL genannt).

Landesbank Berlin, Bankleitzahl: 10050000, Kontonummer: 0190038934
IBAN: DE77 1005 0000 0190 0389 34, BIC: BELA DEBE

Coproduction Agreement

Between

The State of Berlin,
- represented by the **Volksbühne Berlin**
- represented by its Artistic Director, Mr. Klaus Dörr, and the Interims
Managing Director Mrs. Nicole Lohrisch

hereinafter referred to as VOLKSBÜHNE,

and

Městská divadla pražská, p.o.
V jámě 1, 110 00 Praha 1, Czech Republic
Reg.No.: 00064297; Tax Reg. No.:CZ00064297
- represented by Director Daniel Příbyl

hereinafter referred to as PARTNER.

§ 1 Subject matter of the contract

1. The Contracting Parties agree to collaborate on a new theatre production **THE HEROES OF CAPITALIST LABOR** (hereinafter referred to as PRODUCTION) as part of the international festival POSTWEST that will take place in the Volksbühne Berlin from 27th till 31st of May 2020 (hereinafter referred to as FESTIVAL)

2. Produktionsteam und Besetzung

Produktionsteam und Besetzung: siehe Anlage 1

Im Falle einer personellen Veränderung innerhalb des Produktionsteams wird die Neubesetzung im gegenseitigem Einvernehmen der Vertragspartner festgelegt.

3. Der voraussichtliche Ablauf

Workshops in Berlin: 22.-23.06.2019, 16.-17.10.2019,
22.-23.01.2020, tbd (März/ April
2020)

Endproben in Berlin: vom 25.05.2020

Vorstellungen in Berlin (2): 28. oder 29.05.2020, 30.05.2020

Änderungen im Zeitplan können im gegenseitigen Einvernehmen vorgenommen werden.

4. Die Vertragspartner entwickeln die PRODUKTION gemeinsam und in enger Absprache miteinander und werden alles Notwendige tun, um sie zum Abschluss zu bringen.
5. Nach Abschluss des FESTIVALs werden beide Vertragspartner von ihren aufgrund dieses Vertrages bestehenden Verpflichtungen befreit. Die Aufführungsrechte der PRODUKTION verbleiben ausschließlich bei dem PARTNER.

§ 2 Leistungen der VOLKSBÜHNE

1. Finanzielle Regelungen und Kartenvertrieb

(a) Die VOLKSBÜHNE zahlt an den PARTNER einen Koproduktionsbeitrag in Höhe von

17.500 € (in Worten: siebzehntausendfünfhundert Euro) **brutto**.

Die genannte Summe umfasst die Reise- und Transportkosten, sowie ggf. die Honorare und Tagelöhne der Beteiligten.

(b) Zahlungsmodalitäten:

2. Team and Cast

Team and Cast: Please see Attachment 1.

In the event of a change in the composition of the production team, the contracting partners shall mutually agree on their replacements.

3. Preliminary schedule

Workshops in Berlin: 22.-23.6.2019, 16.-17.10.2019,
22.-23.01.2020, tbd (March/ April
2020)

Final rehearsals in Berlin: from 25.05.2020

Performances in Berlin (2): 28. or 29.05.2020, 30.05.2020

Changes to the scheduled Changes to the scheduled timings may be made by mutual consent.

4. The contracting partners shall create the PRODUCTION in close consultation and shall undertake everything necessary in order to bring it to fruition.
5. After the FESTIVAL all the obligations of the partners shall be released. The performance rights to the PRODUCTION, created by the PARTNER, remain exclusively by him.

§ 2 Obligations of the VOLKSBÜHNE

1. Financial Regulations and Ticket Sales

(a) VOLKSBÜHNE shall pay the PARTNER a lump-sum fee for the realization of the PRODUCTION:

€ 17.500 (in words: seventeen thousand five hundred Euros) **gross**.

The lump-sum fee includes travel and transportation costs, as well as fees and per diems of the participants (if applicable).

(b) Terms of payment:

50% - am 15. 01.2020

50% - am ersten Werktag nach der zweiten Vorstellung (01.06.2020).

Bankverbindung des PARTNERS:

Kontoinhaber: Městská divadla pražská

Bank: Česká spořitelna, a.s.

IBAN: CZ10 0800 0000 0020 0068 5379

SWIFT: GIBACZPX

(c) Die VOLKSBÜHNE übernimmt den Kartenvertrieb (Vorverkauf und Abendkasse) für das gesamten FESTIVAL. Alle Einnahmen aus den Vorstellungen, insbesondere aus dem Kartenverkauf und Merchandising, verbleiben bei der VOLKSBÜHNE. Die Festlegung des Eintrittspreises obliegt der VOLKSBÜHNE.

2. Unterkunft und ortsübliche Transferkosten

(a) Die VOLKSBÜHNE organisiert während des Workshops in Berlin (siehe §1 3.) für 2 Beteiligte des Produktionsteams des PARTNERS (insgesamt max. 12 Nächte) Hotelübernachtungen inkl. Frühstück in einem Hotel, welches über einen mindestens 3-Sterne-Standard verfügt und fußläufig in max. 15-minütiger Entfernung zum Theater liegt und trägt die ortsüblichen Transferkosten (nach Vereinbarung).

(b) Die VOLKSBÜHNE organisiert im Endproben- und FESTIVALzeitraum (siehe §1 3.) für max. 10 Beteiligte des Produktionsteams des PARTNERS (insgesamt max. 80 Nächte) Hotelübernachtungen inkl. Frühstück in einem Hotel, welches über einen mindestens 3-Sterne-Standard verfügt und fußläufig in max. 15-minütiger Entfernung zum Theater liegt und trägt die ortsüblichen Transferkosten (nach Vereinbarung).

3. Bühne und Ausstattung

(a) Die VOLKSBÜHNE stellt die Spielstätte (Große Bühne) mit den vorhandenen technischen Einrichtungen und vereinbarten technischen

50% - on 15.01.2020

50% - on the first working day after the second performance (01.6.2020).

Bank information of the PARTNER:

Account holder: Městská divadla pražská

Bank name: Česká spořitelnam a.s.

IBAN code: CZ10 0800 0000 0020 0068 5379

Code BIC: GIBACZPX

(c) The VOLKSBÜHNE shall be responsible for ticket sales (in advance and evening box) for the whole FESTIVAL. All revenue from the performances, in particular from ticket sales as well as merchandising, shall remain with the VOLKSBÜHNE. The VOLKSBÜHNE shall be responsible for setting the admission prices.

2. Accommodation and Local Transfer Costs

(a) The VOLKSBÜHNE shall provide accommodation incl. breakfast in a min. 3 starts hotel max. 15 minutes walkway to the theatre for 2 members of the production team of the PARTNER (in total max. 12 nights), as well as cover their local transfer costs (upon agreement) for the workshops in Berlin (see §1 3.).

(b) The VOLKSBÜHNE shall provide accommodation incl. breakfast in a min. 3 starts hotel max. 15 minutes walkway to the theatre for max. 10 participants of the PRODUCTION (in total max. 80 nights), as well as cover their local transfer costs (upon agreement) during the final rehearsals and the FESTIVAL in Berlin (see §1 3.).

3. Stage and equipment

(a) The VOLKSBÜHNE shall provide the performance venue (main stage) for the final rehearsals and performances of the PRODUCTION

Personal für die Endproben und Aufführungen der PRODUKTION zur Verfügung.

(b) Die VOLKSBÜHNE ist für das Bühnen- und Lichtkonzept der PRODUKTION sowie für die Herstellung des Bühnenbildes in eigenen oder beauftragten Werkstätten verantwortlich und hat die damit verbundenen Kosten zu tragen, inkl. ggf. anfallende Honorare des Bühnenbildners und des Lichtdesigners.

4. Tantiemen

Die VOLKSBÜHNE führt die Anmeldung der im Rahmen der Veranstaltung (ein-) gespielten Musiken bei der zuständigen Verwertungsgesellschaft (GEMA) durch und zahlt die anfallenden Gebühren.

5. Freier Eintritt

Die VOLKSBÜHNE stellt dem PARTNER für alle Beteiligte der PRODUKTION (siehe Anlage 1) Teilnehmerpässe für den freien Eintritt (nach Verfügbarkeit) zu sämtlichen Veranstaltungen des FESTIVALS zur Verfügung.

§ 3 Leistungen des PARTNERS

1. Finanzielle Regelungen

(a) Der PARTNER schließt in eigener Zuständigkeit sämtliche Verträge mit den Mitarbeitern seines Produktionsteams und den von ihm eingebrachten Mitwirkenden der PRODUKTION und zahlt deren Proben- und Vorstellungshonorare.

(b) Der PARTNER erledigt alle im Zusammenhang mit der PRODUKTION eventuell anfallenden Steuer- und Sozialversicherungsangelegenheiten und erfüllt alle arbeits- und beschäftigungsrechtlichen Bestimmungen für die an der PRODUKTION beteiligten Personen in eigener Zuständigkeit und auf eigene Rechnung. Der PARTNER stellt die VOLKSBÜHNE insoweit von eventuellen

including the existing technical equipment as well as an agreed number of the technical staff.

(b) The VOLKSBÜHNE shall be responsible for providing the stage and light concept for the PRODUKTION, as well as for producing the stage setting in its own or in commissioned workshops and covering the costs of the production, including the fees of the stage- and light designers (if applicable).

4. Royalties

The VOLKSBÜHNE shall notify the relevant performing rights societies (GEMA) of the music played/recorded within the scope of the PRODUKTION and shall pay the fees due.

5. Free Admission

The VOLKSBÜHNE shall provide participant passes allowing free entrance to all FESTIVAL events (upon availability) to all participants of the PRODUKTION (according to the Attachment 1).

§ 3 Obligations of the PARTNER

1. Financial Regulations

(a) The PARTNER shall conclude the necessary contractual agreements with his production team and the participants of the PRODUKTION and pay their rehearsal and performance fees.

(b) The PARTNER shall be responsible, on its own account, for handling all necessary tax and social-security for the persons involved in the PRODUKTION. Thus, to this extent, the PARTNER shall release the VOLKSBÜHNE from any claims of the tax authorities and insurance companies and shall indemnify and hold the VOLKSBÜHNE harmless in this respect.

Forderungen der Finanzbehörden und Versicherungsträger frei und hält sie diesbezüglich schad- und klaglos.

(c) Der PARTNER organisiert in eigener Zuständigkeit und auf eigene Rechnung die Proben und ggf. die weiteren notwendigen Maßnahmen für die Vorbereitung der PRODUKTION in Prag.

2. Reisekosten und Tagegelder

(a) Der PARTNER organisiert für die Workshops in Berlin (siehe §1 3.) die notwendigen Reisen und übernimmt die entsprechenden Reisekosten und ggf. die Tagegelder für sein Produktionsteam.

(b) Der PARTNER organisiert für die Endproben und das FESTIVAL (siehe §1 3.) in Berlin die notwendigen Reisen und übernimmt die entsprechenden Reisekosten und ggf. die Tagegelder für sein Produktionsteam und seine Mitwirkenden der PRODUKTION.

3. Bühne und Ausstattung

Der PARTNER ist für die Herstellung der Requisiten und der Kostüme für die Mitwirkenden der PRODUKTION zuständig und hat die entsprechenden Kosten der Herstellung und den Transport derer nach Berlin zu tragen.

4. Aufführungsrechte

Der PARTNER hat die notwendigen Aufführungsrechte, um die Produktion in Berlin zeigen zu können, einzuholen und trägt die damit verbundenen Kosten (Lizenzen, Musiktantieme, Gebühren für Aufführungsmaterial usw.) Sofern möglich, rechnet der PARTNER die Leistungshonorare direkt mit dem jeweiligen Verlag oder dem jeweiligen Rechteinhaber, ab.

5. Dokumente und Material

Der PARTNER ist verpflichtet, der VOLKSBÜHNE folgende Dokumente kostenlos, im geforderten Umfang und zum definierten Frist zur Verfügung zu stellen:

(c) The PARTNER shall be responsible for organizing and financing the rehearsals and other necessary steps for preparing the PRODUCTION in Prague at its own expense.

2. Travel Costs and Per Diems

(a) The PARTNER shall organize the necessary travels and pay the travel costs and per diems (if applicable) for its production team for the workshops in Berlin (see §1 3.).

(b) The PARTNER shall organize and pay the necessary travel costs and per diems (if applicable) for his production team and the artistic ensemble of involved in the PRODUCTION for the final rehearsals and the FESTIVAL in Berlin (see §1 3.).

3. Stage and Equipment

The PARTNER shall be responsible for producing props and costumes for the participants of the PRODUCTION, as well as cover the costs of their production and organize their transportation to Berlin.

4. Royalties

The PARTNER shall obtain and pay the associated copyright fees (performance royalties, music fees, fees for material etc.) for showing the PRODUCTION in Berlin. If applicable, the PARTNER shall settle the performance royalties directly with the relevant publishing house or the person having the title.

5. Documents and materials

The PARTNER shall provide the VOLKSBÜHNE by the specified deadline the following documents in the required scope and free of charge:

- (a) Text über die PRODUKTION und Probenfotos für Werbegründe bis zum 01.04.2020;
- (b) Videoaufnahme der PRODUKTION (kann auch den Zwischenstand sein) bis zum 10.05.2020;
- (d) eine GEMA-Liste bis zum 25.05.2020.

§ 4 Steuerbefreiung

1. Alle von der VOLKSBÜHNE erfassten Zahlungen unterliegen dem deutschen Steuerrecht. Werden Steuern des PARTNERs im Ausland erhoben, so erfolgt ein Steuerabzug nach den Bestimmungen des deutschen Steuerrechts.
2. Die VOLKSBÜHNE beantragt ggf. bei den zuständigen deutschen Steuerbehörden eine Steuerbefreiung für ausländische Künstler, die in Deutschland auftreten. In diesem Fall stellt der PARTNER sämtliche für den Antrag auf Steuerbefreiung erforderlichen Unterlagen zur Verfügung.
3. Hinsichtlich der in Absatz 1 vereinbarten PRODUKTION erteilt der PARTNER der VOLKSBÜHNE hiermit die Vollmacht, die Steuerbefreiung gemäß § 50 Abs. 4 EStG und § 4 Nr. 20 UStG zu beantragen und alle mit diesen Anträgen verbundenen Unterlagen zu erhalten. Der PARTNER ist verpflichtet auf Verlangen der VOLKSBÜHNE ggf. hierüber eine gesonderte Vollmachtserklärung auszustellen. Die VOLKSBÜHNE ist ferner berechtigt, ggf. Rechtsbehelfe gegen damit im Zusammenhang stehende Entscheidungen einzulegen sowie sämtliche damit verbundene Dokumente zu empfangen.
4. Dem PARTNER ist bekannt, dass eine ggf. bestehende Umsatzsteuerverpflichtung zu seinen Lasten geht und von dem unter § 2 genannten Betrage einbehalten wird. Die Volksbühne ist jedoch verpflichtet entsprechende Freistellungsanträge die Umsatzsteuer betreffend, sofern diese Aussicht auf Erfolg haben, bei der zuständigen

- (a) text about the PRODUCTION and photos from the rehearsals for promotional reasons by 01.04.2020;
- (b) video of the PRODUCTION (can be work in progress) by 10.05.2020;
- (c) information about the music / documents for handling GEMA (Society for Musical Performing Rights and Mechanical Reproduction Rights) by 25.05.2020.

§ 4 Tax Exemption

1. All payments covered by the VOLKSBÜHNE shall be subject to German tax law. If taxes of the PARTNER are assessed abroad, a tax deduction will be made in accordance with the provisions of German tax law.
2. If applicable, the VOLKSBÜHNE shall apply for an exemption from the tax imposed on foreign artists performing in Germany at the appropriate German tax authorities. The PARTNER shall provide any documents needed for the application for tax exemption.
3. Regarding the PRODUCTION as agreed in Clause 1 the PARTNER hereby grants power of attorney to the VOLKSBÜHNE to apply for tax exemption pursuant to § 50 (4) EStG and to § 4 no. 20 UStG and to receive all documents associated to these applications. The PARTNER shall be obliged to issue a separate power of attorney if so requested by the VOLKSBÜHNE. The VOLKSBÜHNE shall also be entitled to lodge, if applicable, appeals against any related decisions and to receive all related documents.
4. The PARTNER is aware that any existing VAT obligation shall be borne by the PARTNER and shall be withheld from the amount specified in § 2. The Volksbühne shall, however, be obliged to file corresponding applications for exemption from value added tax with the respective authorities if these applications are likely to be successful. Should the

Behörde zu stellen. Sollte dem Antrag stattgegeben werden, so erstattet die VOLKSBÜHNE dem PARTNER die zuvor einbehaltene Umsatzsteuer und überweist diese an ihn zurück.

§ 5 Übertitel

1. Alle Vorstellungen der PRODUKTION werden in der jeweiligen Landessprache mit Deutschen und Englischen Übertiteln gezeigt.
2. Der PARTNER stellt der VOLKSBÜHNE bis zum 10.05.2020 die Englischen Übertitel sowie die Originalfassung der PRODUKTION zur Verfügung. Die VOLKSBÜHNE beauftragt die Anfertigung der Deutschen Übertitel auf eigene Kosten und sendet sie dem PARTNER vorab zur Überprüfung.
3. Sofern nicht anders vereinbart ist, stellt der PARTNER 1 Übertitelfahrer/in für die Endproben und das FESTIVAL in Berlin. Die Unterkunfts- und Reisekosten sowie die Tagegelder werden analog zu den Bestimmungen der § 2 und § 3 geregelt.

§ 6 Öffentlichkeitsarbeit, Medienrechte und Fördergelder

1. Beide Vertragsparteien sollen bei sämtlichen Publikations-, Presse und Marketingaktivitäten in Verbindung mit der PRODUKTION als Koproduzenten erwähnt werden. Die Vertragsparteien informieren sich gegenseitig über alle Pressemitteilungen, die in Verbindung mit der PRODUKTION stehen.
2. Das FESTIVAL wird von der Kulturstiftung des Bundes gefördert. Die Koproduktionspartner sind verpflichtet, in sämtlichen PRODUKTIONSbezogenen Medien (Printmedien, Internet, Newslettern, Filmen, etc.) das Logo der Stiftung gemeinsam mit dem Förderhinweis „Gefördert durch die Kulturstiftung des Bundes“ zu verwenden.
3. Die VOLKSBÜHNE ist für die Herstellung der Werbematerialien, Plakate, Programmhefte usw. zuständig und hat die entsprechenden Kosten zu tragen.

application be granted, VOLKSBÜHNE shall reimburse the PARTNER for the previously withheld VAT and remit this to him.

§ 5 Surtitles

1. All performances of the PRODUKTION shall be performed in original language of the participating theatres and be subtitled in German and English languages.
2. The PARTNER shall provide English subtitles as well as the original script of the PRODUKTION to the VOLKSBÜHNE by 10.05.2020. The VOLKSBÜHNE shall at its own expense produce German subtitle based on the provided version and send them back to the PARTNER for review.
3. Unless otherwise agreed, the PARTNER shall provide 1 person to run the subtitles during the final rehearsals and the FESTIVAL in Berlin. Accommodation and travel costs, as well as the per diems shall be covered as agreed in § 2 and 3.

§ 6 PR Work, Media Use and Funding

1. The performances of the PRODUKTION shall be announced in all media and publications as a co-production between the VOLKSBÜHNE and the PARTNER. The contracting parties shall inform one another of all press releases related to the PRODUKTION.
2. The FESTIVAL is funded by the German Federal Cultural Foundation. The Coproduction partners shall therefore use the logo of the foundation together with the wording “Funded by the German Federal Cultural Foundation” in all media (print, internet, newsletter, film, etc.) related to the PRODUKTION.
3. The VOLKSBÜHNE shall be responsible for producing all promotional material, billboards, programmes etc. and shall bear the associated costs.

4. Jede Vertragspartei ist berechtigt, Verträge mit Förderern/ Sponsoren in eigenen Zuständigkeit zu schließen und ggf. die Erlöse hieraus zu behalten.
5. Beide Vertragsparteien sind berechtigt, Fotos und die Aufnahmen zu theater eigenen Zwecken, insbesondere zu Archiv- und Dokumentationszwecken sowie Ausschnitte daraus zu Werbezwecken und auch für Berichte und Reportagen ohne zusätzliche Vergütung zu nutzen. Reportagen liegen vor, wenn die Wiedergabezeit sechs Minuten nicht überschreitet und nicht mehr als ein Viertel des Werkes wiedergegeben wird. Das gilt unabhängig von der Zeit, die zwischen der Aufzeichnung bzw. der Livewiedergabe und der Reportagen vergangen ist.
6. Der PARTNER verpflichtet sich, bei Bedarf an einem Fototermin mitzuwirken und dafür zu sorgen, dass die an der PRODUKTION Mitwirkenden für Interviews zur Verfügung stehen.

§ 7 Versicherungen und Haftung

1. Der PARTNER erklärt, dass eine sämtliche Risiken deckende Versicherung für alle an der PRODUKTION beteiligten Personen und der vom PARTNER eingebrachten Gegenstände besteht.
2. Der PARTNER übermittelt der VOLKSBÜHNE Entsendebescheinigungen (A1) für alle an der PRODUKTION beteiligten Personen. Die Bescheinigungen werden spätestens bei der Anreise der Beteiligten übermittelt.
3. Die VOLKSBÜHNE übernimmt keine Haftung für Schäden aus Diebstahl und Beschädigung von Eigentum des PARTNER oder seiner Mitarbeiter.
4. Offene Flammen und die Verwendung entflammbarer Stoffe am Veranstaltungsort sind grundsätzlich untersagt. Den Anweisungen des technischen Bühnenpersonals ist uneingeschränkt Folge zu leisten. Alle an die Veranstaltung teilnehmenden Personen sind davon in Kenntnis zu

4. Each contracting party shall be entitled to conclude contracts with supporters/ sponsors on its own and to retain the proceeds from such support/ sponsorship.
5. Both contracting parties shall be entitled to record the production on image and/or sound carriers for the theatre's own purposes, especially documentation and archiving, as well as use such recordings without any additional remuneration for advertising purposes or reports. Reports can be used as long as the playback time does not exceed six minutes and not more than a quarter of the artistic work is reproduced. This clause applies regardless of the time between the recording or live playback and the reports.
6. The PARTNER undertakes to participate in any required photo session and to ensure that the persons involved in the PRODUCTION are available for interviews.

§ 7 Insurance and Liability

1. The PARTNER declares that it has taken out insurance covering all risks for all persons involved in the PRODUCTION and for all objects contributed by the PARTNER.
2. The PARTNER shall submit posting certificates (A1) for all persons involved in the PRODUCTION. The certificates shall be provided at the latest on the arrival of the members of the PARTNER.
3. The VOLKSBÜHNE shall not assume any liability for damages arising from theft and damage to the property owned by the PARTNER or its employees.
4. Open flames and the use of flammable materials in the venue are forbidden as a rule. The instructions of the technical stage management are to be obeyed without restriction. All persons participating in the Event

setzen, dass in den Räumlichkeiten der VOLKSBÜHNE striktes Rauchverbot herrscht.

5. Der Inhalt der Anlage „Sicherheitshinweise für Gäste“ ist wesentlicher Bestandteil dieses Vertrags.

§ 8 Nichterfüllung

1. Sollten einzelne oder alle in diesem Vertrag vereinbarten Vorstellungen aufgrund des Verschuldens von dem PARTNER ausfallen, so reduziert sich das Honorar entsprechend der Anzahl der ausgefallenen Vorstellungen. Die Geltendmachung eines darüberhinausgehenden Anspruchs der VOLKSBÜHNE auf Schadenersatz bleibt davon unberührt.
2. Sollte(n) die Vorstellung(en) aus von der VOLKSBÜHNE schuldhaft zu vertretenden Gründen nicht stattfinden und von der VOLKSBÜHNE auch kein Ersatztermin angeboten werden können, behält der PARTNER seinen Anspruch auf das jeweilige vereinbarte Honorar. Der PARTNER muss sich jedoch die dadurch ersparten Aufwendungen anrechnen lassen.
3. Kann die Produktion aus Gründen Höherer Gewalt oder aus anderen Gründen, insbesondere betriebliche Störungen, Streik, notwendige bauliche Maßnahmen, behördliche Anordnung, Brand, Stromausfall, nicht aufgeführt werden, so werden beide Seiten von ihren Leistungspflichten befreit. Schadensersatzansprüche jeglicher Art können in diesem Fall nicht geltend gemacht werden.
4. Es wird ausdrücklich vereinbart, dass der Ausfall eines Mitglieds der PRODUKTION kein Anwendungsfall von Höherer Gewalt ist, sondern der PARTNER verpflichtet ist, eine geeignete Ersatzkraft für die ausfallende Person zu stellen. Der Einsatz einer oder mehrerer Ersatzpersonen bewirkt keine Erhöhung der finanziellen Leistungen der VOLKSBÜHNE.

shall be made aware that there is a complete smoking ban in effect on the premises of the VOLKSBÜHNE.

5. The content of the Annex “Safety Tips for Guests” is a component part of the contract.

§ 8 Contractual default and non-performance

1. Should individual or all of the performances agreed hereunder not take place due to the fault of the PARTNER, the fee shall be reduced according to the number of cancelled performances. The right of the VOLKSBÜHNE to assert a claim for damages beyond this shall remain unaffected.
2. If the performance(s) do(es) not take place due to the fault of the VOLKSBÜHNE and if the VOLKSBÜHNE cannot offer any alternative date, the PARTNER shall remain entitled to the fee agreed on. However, the PARTNER shall agree that any saved expenses by this shall be deducted.
3. If the performance(s), for reasons of force majeure or other reasons, in particular due to operational interruptions, strike, necessary construction work, orders of the authorities, fire, power failure, cannot be performed, both sides shall be released from their obligations of performance. In this case, it shall not be possible to assert any kind of claims for damages.
4. It shall be expressly agreed that if a member of the PRODUCTION is unavailable, this shall not be deemed a case of force majeure; rather, the PARTNER shall be obligated to provide a suitable substitute for the unavailable person. If one or several substitute persons have to be engaged, this shall not result in an increase in the financial obligations on the part of the VOLKSBÜHNE.

§ 9 Schlussbestimmungen

1. Dieser Vertrag wird in deutscher Sprache abgeschlossen. Der englischen Übersetzung kommt keine Rechtsverbindlichkeit zu. Für den Fall von Widersprüchen zwischen der deutschen Fassung und der englischen Übersetzung sowie in allen Fragen der Auslegung des Vertrages ist ausschließlich der deutsche Vertragstext bindend.
2. Es gilt das Recht der Bundesrepublik Deutschland. Erfüllungsort und Gerichtsstand ist Berlin.
3. Zu diesem Vertrag bestehen keine mündlichen Nebenabreden. Änderungen und Ergänzungen bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der Schriftform. Dies gilt auch für die Abänderung des Schriftformerfordernisses.

VOLKSBÜHNE

Berlin, den

Klaus Dörr
Intendant/ Artistic Director

Nicole Lohrlich
komm. Geschäftsführende Direktorin/ Interims Managing Director

§ 9 Final Provisions

1. This contract shall be finalized concluded in German. The English translation shall not have a legally binding effect. In the event of discrepancies between the German version and the English translation as well as far as all questions of the interpretation of the contract are concerned, the German text of the contract shall exclusively apply.
2. The law of the Federal Republic of Germany shall apply. Berlin is agreed to be the place of performance and the court of jurisdiction.
3. No subsidiary agreements to this contract have been made. Any amendments and supplements need to be in writing to be effective. This shall also apply to amending the requirement of written form.

PARTNER

Prague, Date

NN